

زهقنا من البلا، البلا، البلا

נאום גרטה טונברג בהפגנה מחוץ לוועידות האקלים COP26 בגלזגו

خطاب غرثا طونبرغ في المظاهرة التي نظمت مُقابل مؤتمر المناخ COP26 في غلاسكو

5 בנובמבר, 2021

5 تشرين ثاني, 2021

תודה לכולכם שבאתם. איזה יום מעולה.

شكرًا لمشاركتم. هذا يوم رائع.

זה לא סוד שוועידת האקלים בגלזגו היא כישלון. זה אמור להיות ברור שאי אפשר לפתור משבר באותן שיטות שהביאו אותנו אליו מלכתחילה. עוד ועוד אנשים מתחילים להבין את זה. רבים שואלים את עצמם – מה עוד נדרש כדי שמקבלי ההחלטות יתעוררו?

هذا ليس سرًا أن مؤتمر المناخ في غلاسكو يُعد فشلًا. هذا يعني بالضرورة أنه من الواضح صعوبة حل أزمة المناخ بذات الطرق التي أوصلتنا إليها منذ البداية. عدد الأشخاص المقتنعين بذلك بات يزداد. الكثير يسألون أنفسهم- ماذا أيضًا يمكن فعله ليصحى متخذو القرار؟

אבל בואו נהיה ברורים: הם כבר ערים. הם יודעים בדיוק מה הם עושים. הם יודעים בדיוק אילו ערכים שלא יסולאו בפז הם מעלים קורבן, כדי שיוכלו להמשיך באסטרטגיית ה"עסקים כרגיל" שלהם.

لكن لنكن واضحين: إنهم مستيقظون بالفعل. إنهم يعرفون بالضبط ما يفعلونه. إنهم يعرفون بالضبط القيم التي لا تقدر بثمن التي يضحون بها حتى يتمكنوا من مواصلة استراتيجية "عملهم كالمعتاد".

המנהיגים שלנו לא "לא עושים דבר". הם באופן אקטיבי יוצרים פרצות, ומכינים תכניות עבודה שיטיבו עמם, כך שיוכלו להמשיך ולהרוויח מהשיטה ההרסנית הזו. המנהיגים בוחרים באופן אקטיבי להמשיך ולאפשר ניצול של בני-אדם ושל הטבע, כמו גם את ההרס של התנאים הנדרשים לקיום חיים, היום ובעתיד.

قادتنا لا "يفعلون أي شيء". إنهم يعملون بنشاط على خلق الثغرات وإعداد خطط عمل التي ستفيدهم حتى يتمكنوا من الاستمرار في الاستفادة من هذه الطريقة المدمرة. يختار القادة بنشاط الاستمرار في تمكين استغلال البشر والطبيعة فضلاً عن تدمير الظروف المطلوبة للحياة، اليوم وفي المستقبل.

הוועידה הזו נהפכה לאירוע של יחסי ציבור, בו מנהיגים נושאים נאומים נהדרים, ומצהירים על יעדים נשגבים, בעוד מאחורי הקלעים הממשלות של מדינות "הצפון

הגלובלי" עדיין מסרבות לנקוט באף לא צעד משמעותי אחד להתמודדות עם משבר האקלים. נראה כאילו המטרה העיקרית שלהם היא להילחם למען קיומו של הסטטוס-קוו.

أصبح هذا المؤتمر حدثًا للعلاقات العامة، حيث يلقي القادة خطابات عظيمة ويعلنون أهدافًا سامية، بينما وراء الكواليس لا تزال حكومات دول "الشمال العالمي" ترفض اتخاذ خطوة واحدة مهمة في معالجة أزمة المناخ. يبدو أن هدفهم الرئيسي هو النضال لترسيخ الوضع الراهن.

יש האומרים שהוועידה הזו הייתה וועידת האקלים המדירה ביותר עד כה. זו כבר לא וועידת אקלים, זהו פסטיבל גלובלי של 'גרין ווש'. שבועיים של חגיגת 'עסקים כרגיל' ו-'בלה בלה בלה'.

وهناك من يدعي أنّ هذا المؤتمر المناخي الأكثر اقصائية حتى الآن. فالحديث ليس عن مؤتمر مناخي، انما مهرجان عالمي لـ "غسيل أخضر" (مهرجان تسويقي وكأنهم يهتمون لقضايا المناخ). اسبوعان من الإحتفال بـ "المصالح ستسير كالمعتاد" و- "بلا بلا بلا" (حديث دون انجاز).

קולם של האנשים שהכי מושפעים ממשבר האקלים, מהאזורים הכי מושפעים, לא נשמע בוועידת האקלים בגלזגו, וקולם של הדורות הבאים מוטבע ב"גרין ווש", במילים ובהבטחות ריקות. אבל הנתונים אינם משקרים, ואנחנו יודעים שהמלכים שלנו ערומים. כדי לעמוד ביעדים שהוגדרו בהסכם פריז, וכך להקטין את הסיכוי להנעת תגובת שרשרת בלתי הרסנית ובלתי נשלטת, יש צורך לקצץ את הפליטות באופן דרסטי, ולהתמיד בכך שנה אחר שנה, בצורה שלא נראתה עד כה.

لم تُسمع في مؤتمر المناخ في غلاسكو أصوات الأشخاص الأكثر تضرراً، من المناطق الأكثر تضرراً من أزمة المناخ، مما يحوّل أصوات الأجيال القادمة في مسار الـ"غسيل الأخضر" مطبوع بكلمات ووعد جوفاء. لكن المعطيات لا تكذب، ونعلم أن ملوكنا عُراة. من أجل تحقيق الأهداف المحددة في اتفاقية باريس، وبالتالي تقليل احتمالية إطلاق تفاعل تسلسلي مُدمر وغير قابل للسيطرة عليه، من الضروري تقليل الانبعاثات بشكل كبير، والمثابرة للحفاظ على هذا التقليل عامًا بعد عام، بطريقة لم نشهدها حتى الآن.

והיות ואין לנו את הפתרונות הטכנולוגיים המסוגלים לבדם לעשות משהו שאפילו מתקרב לכך, המשמעות היא שעלינו לשנות את החברה שלנו באופן יסודי. זו התוצאה המצערת של כישלונם המתמשך של המנהיגים שלנו להתמודד עם המשבר הזה. בקצב פליטות הפחמן הנוכחי שלנו, ובהינתן סך פליטות הפחמן עד כה, הסיכוי שלנו להימנע מהתחממות גלובלית של יותר מ-1.5 מעלות ייעלם, עד לסוף העשור.

ونظرًا اننا لا نمتلك الحلول التكنولوجية القادرة وحدها على فعل شيء يقترب من الهدف، فهذا يعني أنه يجب علينا تغيير مجتمعنا بشكل جذري. هذه هي النتيجة المؤسفة للفشل المستمر لقادتنا في التعامل مع هذه الأزمة. وفقًا لمعدل انبعاثات الكربون الحالي، وبالنظر إلى إجمالي انبعاثات الكربون حتى الآن، فإن فرصتنا في تجنب الإحتباس الحراري العالمي بأكثر من 1.5 درجة سيحقق بحلول نهاية العقد.

אבל המשבר האקלימי והאקולוגי לא מתקיים בחלל ריק, כמובן. הוא קשור באופן ישיר למשברים אחרים ולעוולות קדומות יותר, כמו הקולוניאליזם ואף קודם לכן. זהו משבר שקשור באופן ישיר לעובדה שיש אנשים שרואים עצמם כשוים יותר מאחרים, ולכן יש להם, לדעתם, את הזכות לגנוב מאחרים, ולנצל אחרים, לגנוב את אדמתם ואת משאביהם. יהיה זה מאד נאיבי מצדנו לחשוב שנוכל לפתור את המשבר הזה בלי להתמודד עם שורשיו.

الأزمة المناخية والبيئية لم تتشكل في فراغ، فهي مرتبطة بشكل مباشر بأزمات أخرى ومظالم سابقة، مثل الاستعمار وحتى قبل ذلك. ترتبط هذه الأزمة ارتباطاً مباشراً بحقيقة أن بعض الناس يعتبرون أنفسهم أكثر مساواة من الآخرين، وبالتالي لديهم، في نظرهم، الحق في السرقة من الآخرين، واستغلال الآخرين، لسرقة أراضيهم ومواردهم. سيكون من السذاجة منا الاعتقاد بأننا نستطيع حل هذه الأزمة دون معالجة جذورها.

אבל על זה לא ידברו בוועידה. זה פשוט יותר מדי לא נעים. הרבה יותר קל להם פשוט להתעלם מהחוב ההיסטורי שיש למדינות הצפון הגלובלי כלפי האזורים והאנשים שיושפעו באופן החריף ביותר ממשבר האקלים. אז השאלה שאנחנו צריכים לשאול את עצמנו עכשיו היא על מה אנחנו נלחמים? האם אנחנו נלחמים על להציל את עצמנו ואת כדור הארץ או שאנחנו נלחמים כדי להמשיך בגישת 'עסקים כרגיל'.

لكن هذا لن يُناقش في المؤتمر، فهو موضوع مزعج للغاية. من الأسهل عليهم ببساطة تجاهل الدين التاريخي الذي تتحمله بلدان شمال العالم تجاه المناطق والأشخاص الذين سيتأثرون بشدة بأزمة المناخ. لذا فإن السؤال الذي يجب أن نطرحه على أنفسنا الآن هو ما الذي نكافح من أجله؟ هل نكافح لإنقاذ أنفسنا وكوكب الأرض أم أننا نكافح لمواصلة نهج "العمل كالمعتاد".

מנהיגינו אומרים לנו שאפשר להשיג את שניהם. אך האמת הקשוחה היא שזה לא אפשרי, בפועל. האנשים בוועידה יכולים להמשיך לחיות בבועה שלהם, וליהנות מהפנטזיות שלהם על צמיחה מתמדת בעולם שמשאביו מתכלים; או לחלום על פתרון טכנולוגי שיופיע לפתע, משום מקום כביכול, ויפתור את המשבר כבמטה קסם. כל זאת כשהעולם עולה באש, ממש עולה באש, והאנשים בחזית סופגים את מרבית המחיר של משבר האקלים. הם יכולים להמשיך להתעלם מהשלכות מחדליהם, אבל ההיסטוריה תשפוט אותם בחומרה, ואנחנו לא נקבל זאת.

يدعي قادتنا أنه يمكن تحقيق كليهما. لكن الحقيقة القاسية هي أن ذلك غير ممكن عملياً. يمكن للأشخاص في المؤتمر الاستمرار في العيش في فقاعتهم، والاستمتاع بأوهامهم حول النمو المستمر في عالم يتم استنفاد موارده؛ أو الإستمرار بالحلم بحل تكنولوجي يظهر فجأة من العدم، ويحل الأزمة كعصا سحرية. كل هذا في الوقت الذي يحترق به العالم، حرقاً، والناس في المقدمة هم من يدفعون تكلفة أزمة المناخ. يمكنهم الاستمرار في تجاهل عواقب إخفاقاتهم، لكن التاريخ سيحكم عليهم بقسوة، ولن نقبل ذلك الحكم.

אנחנו לא צריכים עוד הבטחות רחוקות ולא מחייבות, אנחנו לא צריכים עוד מילים ריקות, אנחנו לא צריכים עוד התחייבויות המלאות בפרצות ומבוססות על נתונים חלקיים, תוך שהן מתעלמות מפליטות הפחמן עד כה ומאי הצדק האקלימי שהן יצרו. אבל זה כל מה

שאנחנו מקבלים. ולא, זה לא רדיקלי להגיד את זה. הסתכלו על הישגיהם עד כה. היו להם 26 ועידות. היו להם עשורים של בלה בלה בלה, ולאן זה הוביל אותנו?

نحن لا نحتاج إلى وعود بعيدة المنال وغير ملزمة، ولم نعد بحاجة إلى كلمات فارغة، أو التزامات مليئة بالثغرات وقائمة على بيانات منقوصة، مع تجاهل انبعاثات الكربون حتى الآن والظلم المناخي الذي أوجدوه. لكن هذا كل ما نحصل عليه منهم حتى الآن. لا، هذا ليس تطرفًا قول ذلك، فأنظروا إلى الإنجازات حتى الآن، حتى الآن نظموا 26 مؤتمرًا مماثلاً، عقدان من الخطابات الفارغة من المضمون، وإلى أي مكان وصلنا؟

יותר ממחצית מהפליטות בהיסטוריה נעשו מאז שנת 1990, וכשליש מהן נעשו מאז 2005. כל זה בעוד התקשורת מדווחת על מה האנשים שבשלטון אומרים שיעשו, ולא על מה שהם עושים באמת. התקשורת נמנעת שוב ושוב מלדרוש ממקבלי ההחלטות לקחת אחריות על מחדליהם ומעשייהם. וזאת בזמן שהם ממשיכים לפתח את תעשיית הדלקים המזהמים, בזמן שהם ממשיכים לכרות פחם ולהקים תחנות כוח פחמיות חדשות, בזמן שהם מניחים צינורות נפט חדשים ומסרבים לעשות אף את המינימום הנדרש, כמו לקיים את ההבטחה שניתנה כבר לפני שנים, להקים קרנות למימון השיקום מהנזקים האקלימיים, הבטחה שמימושה נדרש לתמיכה במדינות הפגיעות ביותר, ושאחריותן למשבר היא הנמוכה ביותר. זו בושה!

أكثر من نصف الانبعاثات في التاريخ تم انتاجها منذ عام 1990، وحوالي ثلثها تم إنتاجه منذ عام 2005. كل هذا يحدث في الوقت الذي نتحدث به وسائل الإعلام عما سيفعله أصحاب السلطة، وفق تصريحاتهم، مع تجاهل مسألتهم عما يقومون به بشكل فعلي.

تمتتع وسائل الإعلام مرارًا وتكرارًا عن مطالبة صناع القرار بتحمل مسؤولية إخفاقاتهم وأفعالهم. ويحدث ذلك بينما يواصلون تطوير صناعة الوقود الملوثة، ويستمررون في تعدين الفحم وبناء محطات طاقة جديدة تعمل بالفحم، ويقومون بتمديد أنابيب نفط جديدة ويرفضون القيام حتى بالحد الأدنى المطلوب لوقف كل ذلك، مثل الوفاء بالوعد الذي قطعوه منذ سنوات لإنشاء صندوق أموال خاص لإصلاح الأضرار المناخية، الوعد الذي تحقيقه ضروري لدعم الدول الأكثر تضررًا والأقل مسؤولية عن تضخم أزمة المناخ. هذا مخجل!

יש מי שאומר שאנחנו רדיקליים מדי. אבל האמת היא שהם הרדיקליים. להילחם כדי להציל את המערכות האקולוגיות שאנו חיים בזכותן אינו רדיקלי כלל. מן הצד השני, להאמין שהאנושות עשויה לשרוד עולם בו הטמפרטורה גבוהה ב-2.7 או 3 מעלות צלזיוס היא לא סתם רדיקלית, היא פשוט טירוף!

هنالك من يدعي أننا متطرفون اكثر من اللازم، لكن في الحقيقة هم الأكثر تطرفًا. النضال من أجل انقاذ المنظومة البيئية التي نعيش بفضلها لا يُعد تطرفًا بالمرّة. من جهة أخرى، القناعة أنّ الإنسانية قادرة على العيش بدرجة حرارة اكبر بـ 2.7 أو 3 درجات على سلم سلزيوس، هي ليست فقط تطرفًا، انما جنون!

כאן בחוץ אנחנו אומרים את האמת. מקבלי ההחלטות מפחדים מהאמת, כך אנו רואים בבירור. אך כל כמה שיתאמצו, הם לא יוכלו לברוח ממנה. הם לא יוכלו להתעלם

מהקונצנזוס המדעי, ומעל לכל הם לא יוכלו להתעלם מאיתנו, מהציבור, שכולל גם את ילדיהם. הם לא יוכלו להתעלם מהזרמים שאנו מחוללים כאשר אנחנו מאמצים את כוחנו יחד.

הנה, עלی هذه المنصة، نقول الحقيقة. صناع القرار يخافون من الحقيقة، وهذا واضح لنا جدًا. لكن مهما حاولوا جاهدين، فلن يتمكنوا من الهروب من الحقيقة. لن يكونوا قادرين على تجاهل الإجماع العلمي، وفوق كل شيء لن يكونوا قادرين على تجاهلنا نحن الجمهور الذي يشمل أطفالهم أيضًا. لن يكونوا قادرين على تجاهل التيارات التي نولدها عندما تتوحد قوتنا معًا.

נמאס מהבלה בלה בלה שלהם. המנהיגים שלנו לא מנהיגים אותנו. כך נראית מנהיגות! (מצביעה על הקהל).

زهقنا من خطاباتهم فارغة المضمون، خطابات البلا بلا بلا. قادتنا لا يقودونا. انتم القيادة! (في إشارة منها للجمهور)

תודה שהגעתם,

شكرًا لمشارككنم،

נתראה מחר בצעדה!

نلتقي غدًا في المسيرة!